

Cartas al editor

Sobre la traducción de *odds-ratio* y *cut-off point*

Señor Editor:

Hay dos palabras en epidemiología que son ampliamente usadas en castellano pero en traducciones incorrectas del inglés. Algunas de estas aparecen también en *Archivos*.

Una es *odds-ratio*, que se suele usar en castellano de igual manera que en inglés. Como dice Martín Moreno, "esta forma es de una estética formal antinatural para los hispanohablantes y con problemas fonéticos añadidos".¹ En la bibliografía puede encontrarse *odds-ratio* traducido como "razón de productos cruzados"² o "razón de momios", "oportunidad relativa", entre otras expresiones.

La otra es *cut-off point*. Esta expresión alude al valor de una variable que separa a la población en dos subpoblaciones, una por encima y otra por debajo de ese valor. En Medline la cita más antigua de esta expresión data de 1969.³

Cut-off point se lo suele traducir como punto de corte o punto de quiebre. El Google lo traduce como "punto del atajo", aunque una traducción más ajustada al sentido literal de las palabras sería "hito del destajo".

Medline no permite la búsqueda de expresiones en castellano. Como alternativa usé el buscador académico de Google. La búsqueda booleana del término "*cut-off point*" y sus traducciones permite iden-

tificar su frecuencia de ocurrencia en aquellas artículos con simultaneidad de los términos, presumiendo su condición de artículos científicos en castellano. Así "*cut-off point*" y "punto de corte" tiene una frecuencia de 134 artículos, "*cut-off point*" y "valor de corte" de 26 artículos, "*cut-off point*" y "valor límite" es de 16 artículos. No hubo artículos para el criterio "*cut-off point*" y "punto de quiebre" o "límite de inclusión".

Parece razonable traducir "*cut-off point*" como "valor límite" pues no contradice el sentido de la expresión epidemiológica original inglesa y además rescata para el castellano la capacidad de comunicar ese mismo concepto. Por ello sería bueno que *Archivos* utilice la expresión "valor límite" como la traducción de "*cut-off point*", defendiendo nuestro idioma sin contrariar el sentido matemático y epidemiológico de la expresión original.

Dr Enrique O. Abeyá Gilardon

Consejo Asesor

Archivos Argentinos de Pediatría

eoabeya@intramed.net

BIBLIOGRAFÍA

1. Martín-Moreno JM, Banegas JR. Sobre la traducción del término inglés *odds ratio* como *oportunidad relativa*. *Salud Pública Mex* 1997;39(1):72-4.
2. Beaglehole R, Bonita R, Kjellström T. *Epidemiología básica*. Washington, D.C.: Organización Panamericana de la Salud, 1994.
3. Quinn PJ, Dawson RM. Interactions of cytochrome c and [14C]. *Biochem J* 1969;115(1):65-75.